

SIMON GRUNAU

PRUSSIAN VOCABULARY

Von vnderſchied der Sprachen

Es ist zu wiſſen das Jyund in Preußen die
 Donyſche Sprach am meisten gebräuchlich ist,
 und Donyſche, Lussowische, Polische, Jyſſimische
 mehr haben, wie man von den, vbergehliche,
 von alten Preußen erfert. Die Donyſche ist
 auch in theils nach der Sprach geteilt. In
 Polischen Lant der Preußen, in andern Lant der
 Donyſche. Damit man aber mag haben ein an
 der pfund der Sprach, so ist folgende Vo-
 cabulen in beiden Sprachern bemerckgeſetzt,

Deutzsch.	Preußisch	Deutzsch.	Preußisch
1 Gott	Dawos	Kus	klint
Engel	Angel	hündt	Songer
Stadt	agaisca	heuer	Vickies
ayapß	Ludis	waſſer	weinda
5 Doyff	Rayner	Dier	Poros
pfordt	Kanaymit	bern.	Stegis.

[GrG]

Von vnderscheit der sprachen

Es ist zu wissen das Jtzund in Preussen die Dentzsche sprach am meisten gebreuchlich ist / vnd dieselben Einwoner solchen Jrthumb nicht haben / wie man von den vbergebliebenen alten preussen erfert / Die dorffer sein anch eins teils nach der sprach geteilt / In etlichen lanter Preussen / in etlichen lanter Dentzsche / Domit man aber mag haben ein Vnderscheidt der sprache / so seint folgende Vocabulen in beiden sprachen hernachgesetzt /

Deutzsch. Preusch		Deutzsch. Preusch		
<i>1</i>	Gott	Dewes	Kue	klint <i>7</i>
<i>2</i>	Engel	Angol	Hundt	Songos <i>8</i>
<i>3</i>	Stadt	Maista	Herre	Rickies <i>9</i>
<i>4</i>	Mensch	Ludis	wasser	Wunda <i>10</i>
<i>5</i>	Dorff	kayme	Bier	Pewo <i>11</i>
<i>6</i>	Pferdt	kampnit	korn	Roggis <i>12</i>

About difference between languages

One should know that today in Prussia the German language is mostly used, and because of the latter the inhabitants do not experience such a misunderstanding, as one knows about the survived Old Prussians. The villages are also partly divided according to a language: in some there are pure Prussians, but in others there are pure Germans. In order one could perceive a difference between languages, the following words are given in both languages.

Prussian [GrA]			Prussian [GrA]		
<i>1</i>	dewus	God	clynth	cow	<i>7</i>
<i>2</i>	angol	engel	songos	dog	<i>8</i>
<i>3</i>	maysta	town	Rickies	lord	<i>9</i>
<i>4</i>	ludysz	man	Wunda	water	<i>10</i>
<i>5</i>	cayme	village	pewo	beer	<i>11</i>
<i>6</i>	camnet	horse	ruggis	rye	<i>12</i>

Deutsch. Preussch. Deutsch. Preussch.

11	Weisse	gaidr	Croag	woontis	
	Ornste	oraisr	Schlaffen	Moite	
	Schiff	Wainyo	Trinken	Pogais	35
	Brot	gaidr	Essen	wohlynt	
	Trunge	saifon	Syon	windnis	
	Holz	Malto	Bozalan	plaris,	
	Windt	woider	Saly	Dali	
20	Heimt	gaidr	Hitt	kolno	40
	Gaidr	rande	Hinn	gorte	
	Binn	Nage,	wagen	Abbas	
	Roth	Weifma	banne	krage	
	Hande	Narte	Gofur	pfurto	
30	Linge	lithr	Sare	Okaira	45
	hain	larto	Argon	Daje	
	Darb.	lithr	Kalt	Darla	
	Beifon	gan bis	Bros	Deira	
	Grunde	grob	Blam	Liruti	
	Kuch	lithr	Fraro	Wama	50
	Fafur	paftonid	Em alle	Wizama	
	Wolke	lithr,	Junghe	aganga,	

[GrG]

Deutsch. Preusch

<i>13</i>	Weisse	gaide
<i>14</i>	Gerste	Maise
<i>15</i>	Fleisch	Meinse
<i>16</i>	Brot	geitke
<i>17</i>	Treuge	sauson
<i>18</i>	Holtz	Malko
<i>19</i>	Windt	widre
<i>20</i>	Heupt	gaulko
<i>21</i>	handt	rancko
<i>22</i>	Bine	Noye
<i>23</i>	Rock	Wistna
<i>24</i>	Hembde	Norte
<i>25</i>	Licht	lickte
<i>26</i>	Haus	botte
<i>27</i>	Sack	saycka
<i>28</i>	Beichten	gerbeis
<i>29</i>	Sunde	greki
<i>30</i>	kirche	kirko
<i>31</i>	Fasten	Pastenick
<i>32</i>	Erbeis	kekits

Deutsch. Preusch

Weg	peentis	<i>33</i>
Schlaffen	Moicte	<i>34</i>
Trincken	Pogeis	<i>35</i>
Essen	wolgeit	<i>36</i>
Speien	wimbmis	<i>37</i>
Bezalen	plateis	<i>38</i>
Saltz	Sali	<i>39</i>
Hutt	kelmo	<i>40</i>
Hun	gerte	<i>41</i>
wagen	Abbas	<i>42</i>
kanne	kragge	<i>43</i>
Schne	schneko	<i>44</i>
Saw	Skaura	<i>45</i>
Regen	Soye	<i>46</i>
kalt	Salta	<i>47</i>
Gros	Debica	<i>48</i>
klein	Licuti	<i>49</i>
Fraw	Gema	<i>50</i>
Ein edle	Supana	<i>51</i>
Jungfer	Merga	<i>52</i>

Prussian [GrA]

<i>13</i>	gayde	wheat
<i>14</i>	wayse	barley
<i>15</i>	Meinse	meat
<i>16</i>	geytko	bread
<i>17</i>	sawse	dry
<i>18</i>	nalko	firewood
<i>19</i>	wydra	wind
<i>20</i>	galbo	head
<i>21</i>	rancko	hand
<i>22</i>	noye	leg
<i>23</i>	wilna	coat
<i>24</i>	northe	shirt
<i>25</i>	licte	candle
<i>26</i>	botte	house
<i>27</i>	saycka	bag
<i>28</i>	gerbaisa	say!
<i>29</i>	grekoy	sunde
<i>30</i>	kyrkoy	church
<i>31</i>	pastnygo	fast
<i>32</i>	keckirs	pea

Prussian [GrA]

pentes	way	<i>33</i>
meicte	to sleep	<i>34</i>
pogeys	drink!	<i>35</i>
[GrG]	eat!	<i>36</i>
wynis	vomit!	<i>37</i>
plateys	pay!	<i>38</i>
sali	salt	<i>39</i>
chelmo	cap	<i>40</i>
gertis	cock	<i>41</i>
abbas	cart	<i>42</i>
cragge	jug	<i>43</i>
sneko	snow	<i>44</i>
skawra	swine	<i>45</i>
Soye	rain	<i>46</i>
salta	cold	<i>47</i>
debica	big	<i>48</i>
licuti	small	<i>49</i>
gemia	wife	<i>50</i>
supana	lady	<i>51</i>
merga	maiden	<i>52</i>

	Deutsch.	Preussch.	Deutsch.	Preussch.
	Kind	maln micki	kind	sila
	torster	locki	flacke	luno
55	mufter	muetti	laimar	mofta
	Vater	thonis	baup	Canover
	Mutter	moetti	Nolde	angr
	naeft	naedi	feiren	philo
	guet	laebis	bring	Brailguro
60	Reis	Dir	glas	gaffo
	vatter	Anto	knorp	Coand lo
	meffer	Wito	wand	Kalio
	ayoub	ingubis	ofine	Dorpe
	Seu	brain	Dorff	pisla
65	pro	Dalms	kuffen	panobis
	bauffner	quaspom	gebott	Layimia
	Lior	paire	tagt	Dingon
	Sole	luncka	Dmanis	Nim
	Phain	Phina	gefattar	Comartar
70	Korff	lyda	Suro	Manga

[GrG]

Deutsch. Preusch		Deutsch. Preusch
53 Kindt	malnicka	Peil bila 71
54 tochter	Docki	flachs lino 72
55 mutter	muthi	leimat mosla 73
56 Vater	thaus	hanf Caneips 74
57 Jar	metthe	Nolde aogle 75
58 nacht	nackt	zwirn schuto 76
59 gutt	labbis	krug kreitzno / 77
60 kese	Sur	glas gasso 78
61 potter	Ancte	knecht Woikello 79
62 messer	keilo	Marck kalte 80
63 Monch	mynkus	Schue korpe 81
64 hew	kraise	Arsch pisda 82
65 stro	Salme	kussen pomeleis 83
66 hanfsaet	gnabsem	gebott lapinna 84
67 Eyer	paute	tagk Deigen 85
68 Felt	Inncka	[Nim] [Jmants] 86
69 scheune	skuna	gefatter Comatter 87
70 Hecht	lyda	Hure Manga 88

Prussian [GrA]

53	haltnyka	child
54	dohti	daughter
55	muti	mother
56	tawe	father
57	mette	year
58	nackt	night
59	labbis	good
60	sur	cheese
61	aucte	butter
62	peile	knife
63	mynkus	monk
64	crayse	hay
65	salme	straw
66	gnabsem	hemp seed
67	pawtte	egg
68	luncka	field
69	skuna	barn
70	meida	pike

Prussian [GrA]

byla	axe	71
lynno	flax	72
moska	glue	73
Caneips	hemp	74
angle	needle	75
scuto	thread	76
kreitzno /	tavern	77
glasso	glass	78
woykello	farmhand	79
calte	coin	80
corpe	shoe	81
peisda	vulva	82
pomeleis	lick me!	83
lapynna	told	84
deyen	day	85
ymays	take!	86
comatter	godparent	87
manga	whore	88

Deutzsch

Habt Ihr es nicht

Ich wald mich geben

Ein woter auffell

Ein wogell

Wo walden hin

Begut dich Got

Wohr fur.

Ein gut man

Ein swerw kind

Ein pfalt

Walden nicht

Dreusch

Ny thiner thu'

Dann thot

Warmer wogell,

pipell,

Begut thu'

Wardt thi Dewer,

Ganday

Dieser gutbos.

awangor Dewer

Maitors

Ny byt.

Und also mag ein jeder abnehmen die vnder
 pfende der pfarren, darhalten wirt auch bei
 den landenspfen in Preussen wol zu finden. Es
 haben wolte bei den Landenspfen nicht zu finden
 Dan die faden die werliger sind nicht woter
 die preussen aber mit, etc.

[GrG]

Deutzsch.

Preusch

<i>89</i>	Habt Jr es nicht	Ny thueri thu	<i>89</i>
<i>90</i>	Jch wils euch geben	Dam thoi	<i>90</i>
<i>91-92</i>	Ein roter apffell	Warmes Wobelke /	<i>91-92</i>
<i>93</i>	Ein vogell	Pipelko	<i>93</i>
<i>94</i>	Wo wiltu hin	kayat thu	<i>94</i>
<i>95</i>	Behut dich Got	Warbo thi Dewes	<i>95</i>
<i>96</i>	Gehe furt /	Sanday	<i>96</i>
<i>97</i>	Ein gut man	Dirsos ginthos	<i>97</i>
<i>98</i>	Ein huren kindt	Mangos Sones	<i>98</i>
<i>99</i>	Ein schalck	Maiters	<i>99</i>
<i>100</i>	Wiltu nicht	Ny koyto /	<i>100</i>

Prussian [GrA]

89	Ny thueri thu	thou doest not have	89
90	Dam thoi	I give you	90
100, 84	warmun wabelcke	read apple	91-92
38	pipelko	bird	93
94	kayat thu	wilt thou	94
93	saydit	let God protect thee	95
79	sanday	adieu	96
97	dyrsosgyntos	brave man	97
98	mangoson	whore's son	98
99	maytter	rogue	99
100	ny koytu	wilt thou not	100